

La terminología anatómica inglés-español-latín

Estudio traductológico
y compendio terminológico



Isabel Jiménez Gutiérrez

EDITORIAL COMARES



Isabel Jiménez Gutiérrez

La terminología anatómica inglés-español-latín

Estudio traductológico
y compendio terminológico

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

306

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍZ Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta publicación ha sido financiada con la colaboración del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.

© Isabel Jiménez Gutiérrez

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-517-3 • Depósito legal: Gr. 305/2022

FOTOCOMPOSICIÓN, IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN: COMARES

Agradecimientos

Quiero expresar mi gratitud a todas las personas que han hecho posible esta publicación y, en especial, a:

- ☞ Mi familia, por su apoyo incondicional en todo momento.
- ☞ La Dra. Elena Echeverría Pereda y el Dr. Emilio Ortega Arjonilla (*sit tibi terra levis*), profesores titulares de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y mis mentores, por su generosidad para conmigo y por ser los artífices de esta obra.

Sumario

PRIMERA PARTE.—ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO	1
1. REFLEXIONES INICIALES	3
2. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DEL ÁMBITO BIOSANITARIO	7
2.1. Consideraciones sobre lenguajes de especialidad, comunicación especializada, textos especializados y traducción	7
2.2. Dificultades terminológicas en la traducción de textos biosanitarios	10
2.3. Terminología biosanitaria y normalización terminológica	12
2.3.1. <i>Terminología y nomenclatura</i>	14
2.4. Fuentes documentales terminológicas en el ámbito biosanitario	15
3. ANATOMÍA, TERMINOLOGÍA ANATÓMICA Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS BIOSANITARIOS	19
3.1. La anatomía humana	20
3.2. Orígenes de la nomenclatura anatómica normalizada. La <i>Terminologia Anatomica</i> (TA) internacional	22
3.3. La nomenclatura anatómica en España	25
4. ELABORACIÓN DE LA PRESENTE OBRA	28
4.1. Antecedentes.	28
4.2. Consideraciones sobre las obras de consulta actuales en el ámbito de la anatomía y su utilidad para la traducción de textos biosanitarios	30
4.3. Usuarios, contenido, estructura y consulta de la obra	33
4.3.1. <i>Usuarios</i>	33
4.3.2. <i>Contenidos</i>	34
4.3.3. <i>Estructura y consulta de la obra</i>	36
5. ESTUDIO TERMINOLÓGICO DE LOS TÉRMINOS RECOPIADOS	39
5.1. Latinismos	40
5.2. Variación terminológica	48
5.2.1. <i>Eponimia</i>	49
5.2.2. <i>Variaciones geográficas</i>	51

5.2.3. <i>Actualización de la terminología, implantación y sinonimia</i>	53
6. CONCLUSIONES	56
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	57
SEGUNDA PARTE.—COMPENDIO TRILINGÜE DE TÉRMINOS ANATÓMICOS (INGLÉS- ESPAÑOL-TA)	63

colección:
INTERLINGUA

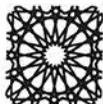
306

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

Las dificultades que principalmente se plantean en la traducción de textos del ámbito bio-sanitario se localizan, en opinión de muchos investigadores y profesionales, a nivel terminológico y fraseológico. En efecto, el conocimiento especializado se expresa a través de la terminología específica utilizada por los especialistas. Sin embargo, los términos pueden llegar a transmitir mucha más información: desde matices conceptuales hasta diferencias pragmáticas. Así pues, para los traductores resulta imprescindible contar con herramientas documentales específicamente orientadas para su labor de mediación lingüística y cultural, y que, al mismo tiempo, le ayuden tanto a adquirir el conocimiento especializado que necesitan como a establecer una organización conceptual de un ámbito del saber determinado.

La presente obra es el resultado de la labor investigadora realizada por la autora en el marco de la terminología anatómica y en su análisis para la traducción en la combinación lingüística inglés-español. Se parte de la premisa de que el estudio de la anatomía humana constituye el fundamento de la formación de profesionales del ámbito biosanitario, por lo que, del mismo modo, debería representar la base desde la que el traductor de textos biosanitarios comenzara su especialización. La monografía se divide en dos grandes bloques. En el primero de ellos se abordan diversas cuestiones teóricas relacionadas con la traducción de textos biosanitarios y con la anatomía como ámbito de especialidad. Asimismo, se analizan brevemente ciertos aspectos de la terminología anatómica en inglés y en español, relevantes desde el punto de vista traductológico y terminológico. En el segundo, se ofrece un compendio terminológico trilingüe (inglés-español-latín) que incluye más de 3500 términos anatómicos, elaborado conforme a los principios del trabajo terminológico. El objetivo principal es proporcionar una fuente de consulta útil y rápida, dirigida principalmente a los traductores, pero igualmente adecuada para otros usuarios, como, por ejemplo, intérpretes o los propios especialistas sanitarios.


COMARES
editorial

